

CURRICULUM VITAE

Bärbel Czennia

EDUCATION

Doctor of Philosophy, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1990

Erste Staatsprüfung für das Lehramt an Gymnasien, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1986

4-year degree program comparable to but more extensive than M.A. program: additional requirements in pedagogy, electives, and 3 internships; requisite for career in upper-level secondary education preparing students for the "Abitur" (International Baccalaureate / admission requirement for tertiary education)

Study of English Language and Literature, German Language and Literature, Philosophy, and Pedagogy, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1980–1986

ACADEMIC APPOINTMENTS

Associate Professor of English, McNeese State University, Lake Charles, Louisiana, August 2014–2020 (retired)

Assistant Professor of English, McNeese State University, Lake Charles, Louisiana, 2007–2014 (tenure: 2013)

Senior Reader in English Literature, Department of English, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1994–2007

Full-time Researcher, Göttingen Center for the Advanced Study of Literary Translation (Göttinger Sonderforschungsbereich 309, "Die literarische Übersetzung"), funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1990–1994

Graduate Research Assistant, Göttingen Center for the Advanced Study of Literary Translation, (Göttinger Sonderforschungsbereich 309, "Die literarische

Übersetzung"), funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft, Georg-August-Universität Göttingen, Germany, 1986–1990

Undergraduate Research Assistant, Department of English, Georg-August-Universität, Göttingen, Germany, 1983–1986

Undergraduate Research Assistant, Göttingen Academy of Sciences and Humanities (Göttinger Akademie der Wissenschaften), 1982

HONORS, GRANTS, VISITING APPOINTMENTS

Juliet Hardtner Women in Arts & Humanities Endowed Professorship, McNeese State University, 2014

J. P. Morgan Chase Bank Endowed Professorship, McNeese State University, 2013

Research Fellow, Noel Memorial Foundation, Louisiana State University in Shreveport, Louisiana, 2001

Research Fellow, Visiting Associate Member, Stout Research Centre, Victoria University, Wellington, New Zealand, 2000

Guest Lecturer, Trans-European Mobility Program for University Studies (TEMPUS), Josef-Attilá-University, Szeged, Hungary, 1994

Grants for Travel to International Conferences and Research Libraries

- McNeese Foundation, Lake Charles, Louisiana, 2014
- Nanyang Technological University, Singapore, 2012
- Université de Bretagne Occidentale, Brest, France, 2012
- Universitätsbund Göttingen, Germany, 2005
- Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald, Germany 2002
- Deutsche Forschungsgemeinschaft, 2000, 2002, 2011

PUBLICATIONS

Books

Oriental Networks: Culture, Commerce and Communication in the Long Eighteenth Century (Aperçus: Histories Texts Cultures, Series Editor Kat Lecky). Edited by Bärbel Czennia and Greg Clingham. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2020

Celebrity: The Idiom of a Modern Era (AMS Studies in the Eighteenth Century, 70). Edited with an introduction and afterword by Bärbel Czennia. New York: AMS Press, 2013

Figurenrede als Übersetzungsproblem. Untersucht am Romanwerk von Charles Dickens und ausgewählten deutschen Übersetzungen (Neue Studien zur Anglistik und Amerikanistik, 58, Series Editors Willi Erzgräber and Paul Goetsch). Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992
On Character Speech in Charles Dickens's Novels and German Translations, 1840–1980

Special Issue (Editor and Co-Author)

“Rakes, Male and Female, in the Literatures of the Long Eighteenth Century.” *1650–1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 11 (2005): 175–299

Scholarly Essays in Peer-Reviewed Collections and Journals

“Stewards of the Lord: Eighteenth-Century Gardeners as Pioneers of Sustainability.” *1650–1850: Ideas Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 28 (2022), forthcoming

“Trans-Plant Perspectives: Gardens of the Far West Seen Through the Eyes of Eastern Visitors.” *Clubbable Man: Festschrift in Honor of Greg Clingham*, edited by Anthony W. Lee. Lewisburg: Bucknell University Press, forthcoming

“Oriental Networks in the Long Eighteenth Century.” In *Oriental Networks: Culture, Commerce and Communication, in the Long Eighteenth Century*, edited by Bärbel Czennia and Greg Clingham, 1–33. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2020

“Green Rubies from the Ganges: Gardening as Intercultural Networking.” In *Oriental*

Networks: Culture, Commerce and Communication, in the Long Eighteenth Century, edited by Bärbel Czennia and Greg Clingham, 92–131. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2020

“Change of Air, Change of Self: Long Distance and Human Adaptability in Imaginary Voyages of the Long Eighteenth Century.” In *Hemispheres and Stratospheres: The Idea and Experience of Distance in the Long Eighteenth Century*, edited by Kevin L. Cope, 73–100. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2020

“Turf Wars: Unsocial Sociability in Eighteenth-Century Gardens.” In *La Sociabilité en France et en Grande-Bretagne au Siècle des Lumières: L’émergence d’un nouveau modèle de société. Tome VI: L’insociable sociabilité”: résistances et résilience* (Collection Transversales), edited by Katherine Aske and Kimberley Page-Jones, 213–241. Paris: Éditions Le Manuscrit, 2017

“Cook’s Ark: Animals on the Move in the Service of Empires.” Special Issue, “When Motion Mattered: Essays on the Moving Eighteenth Century,” edited by Kevin L. Cope. *1650–1850: Ideas Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 23 (2016): 225–254

“Floating Communities: Ships and Sociability.” *La Sociabilité en France et en Grande-Bretagne au Siècle des Lumières: L’émergence d’un nouveau modèle de société. Tome IV: Utopie, individu et société: la sociabilité en question* (Collection Transversales), edited by Norbert Col and Allan Ingram, 223–263. Paris: Éditions Le Manuscrit, 2015

“Wide Open Hemispheres: Punch, Punch Bowls, and World Citizenship in Eighteenth-Century Britain.” In *Citizens of the World: Adapting in the Eighteenth Century* (Transits: Literature, Thought & Culture 1650–1850, Series Editors Greg Clingham and Kate Parker), edited by Samara Cahill and Kevin L. Cope, 43–67. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2015

“Pawprints on the Sands of Time: Animal Celebrities in Eighteenth-Century Literature and Culture.” In *Celebrity: The Idiom of a Modern Era*, edited by Bärbel Czennia, 249–288. New York: AMS Press, 2013

“The Futurity of Fame: Eighteenth-Century Paths to Immortality.” In *Great Expectations: Futurity in the Long Eighteenth Century*, edited by Jürgen Klein and Mascha Hansen, 107–129. Frankfurt am Main: Lang, 2012

- “Night-Skies Enlightened: Fireworks as Art, Science, Recreation, and Collective Symbol.” In *The Enlightenment by Night: Essays on After-Dark Culture in the Long Eighteenth Century*, edited by Kevin L. Cope, Alex Pettit, and Serge Soupel, 29–88. New York: AMS Press, 2010
- “Historical Trauma, *lieu de mémoire*, Source of Collective Renewal: Parihaka in the Poetic Imagination of Aotearoa New Zealand.” In *Shared Waters: Soundings in Postcolonial Literature (Cross/Cultures: Readings in the Post/Colonial Literatures in English, 118)*, edited by Stella Borg Barthet, 83–103. Amsterdam: Rodopi, 2009
- “Conrad’s German Voices: Translating Narrative Innovation in *Heart of Darkness*.” In *Conrad in Germany (Conrad: Eastern and Western Perspectives, XVI, Series Editor Wieslaw Krajka)*, edited with an introduction by Walter Göbel, Hans Ulrich Seeber, and Martin Windisch, 35–68. Boulder, CO: East European Monographs, 2007
- “Daring Eccentrics: Popular Biography and Female Deviance in the Later Eighteenth Century.” *Eighteenth-Century Women: Studies in Their Lives, Work, and Culture 4* (2006): 215–258
- “The Taming of the Rake: Congreve’s *The Way of the World* on the German Eighteenth-Century Stage.” Special Issue, “Rakes, Male and Female, in the Literatures of the Long Eighteenth Century,” edited by Bärbel Czennia. *1650–1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era 11* (2005): 265–299
- “From Aeolus to Aerology, Or, Boreas Meets the Barometer: Clouds, Winds, and Weather Observation in Eighteenth-Century Poetry.” In *Imagining the Sciences: Expressions of New Knowledge in the Long Eighteenth Century*, edited by Kevin L. Cope and Robert C. Leitz, III, 3–57. New York: AMS Press, 2004
- “Cross-Cultural Encounters and Xenophobia in Contemporary New Zealand Children’s Literature: Maurice Gee’s Historical Novels *The Fire-Raiser* and *The Champion*.” *The Inside Story. Year Book 2002*, 69–92. Balmoral/Auckland, New Zealand: Storylines: Children’s Literature Foundation of New Zealand, 2003
- “A Fairer England Neath Speckless Skies of Sunny Blue? Changing Designs of Collective Identity in Early New Zealand Poetry in English.” In *Do the Americas*

Have a Common Literary History?, edited by Barbara Buchenau and Annette Paatz, 95–117. Frankfurt/M., Zürich, New York: Peter Lang, 2002

“Missionaries of the British Muse: Concepts of Literary Nation-Building in Early New Zealand Poetry in English.” In *Missions of Interdependence: A Literary Directory* (Cross Cultures: Readings in the Post/Colonial Literatures in English, 58), edited by Gerhard Stilz, 349–364. Amsterdam, New York: Rodopi, 2002

“Nationale und kulturelle Identitätsbildung in Grossbritannien, 1660–1750. Eine historische Verlaufsbeschreibung.” In *Muster und Funktionen kultureller Selbst- und Fremdwahrnehmung. Beiträge zur internationalen Geschichte der sprachlichen und literarischen Emanzipation*, edited by Ulrike-Christine Sander and Fritz Paul, 355–390. Göttingen: Wallstein, 2000

On National and Cultural Identity Formation in Great Britain, 1660–1750

“Aspekte nationaler und kultureller Identitätsbildung in Grossbritannien, 1660–1750.” In *Internationalität nationaler Kulturen. Beiträge zum ersten Symposium des Göttinger Sonderforschungsbereichs 529*, edited by Udo Schöning, assisted by Beata Weinhausen and Frank Seemann, 163–184. Göttingen: Wallstein, 2000

On Selected Aspects of National and Cultural Identity Formation in Great Britain, 1660–1750

“Von der Siedlungskolonie zum Nationalstaat: Geschichte als Medium kollektiver Identitätsbildung in englischsprachiger Lyrik Neuseelands.” In *Unerledigte Geschichten. Der literarische Umgang mit Nationalität und Internationalität*, edited by Gesa von Essen and Horst Turk, 315–333. Göttingen: Wallstein, 2000

On History as a Medium for Collective Identity Formation in New Zealand Poetry in English

“Nation-Building Down Under: Repräsentationen von Geschichte in der englischsprachigen Lyrik Neuseelands, 1890–1990.” In *Fiktion und Geschichte in der anglo-amerikanischen Literatur. Festschrift für Heinz-Joachim Müllenbrock zum 60. Geburtstag*, edited by Rüdiger Ahrens and Fritz Wilhelm Neumann, 479–514. Heidelberg: Winter, 1998

On Representations of History in New Zealand Poetry in English, 1890–1990

“Der Tod auf dem Schlachtfeld: Verstöße gegen traditionelle Sehgewohnheiten in Stephen Cranes *The Red Badge of Courage* im Vergleich mit zeitgenössischer Malerei und Photographie.” In *Geburt und Tod im Kunstvergleich*, edited by Gudrun M. Grabher, 113–148. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1996

On Stephen Crane's *The Red Badge of Courage*, Compared to Early War Photography and Expressionist Visual Art

“Joseph Conrad, *Heart of Darkness*: Marlow's Impressionen und Reaktionsweisen deutscher Übersetzer.” In *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, edited by Dorothea Kullmann, 491–528. Göttingen: Wallstein, 1995

On Literary Impressionism as International Avant-Garde Movement and Challenge for German Novel Translators

“Multiperspektivisches Erzählen in Joseph Conrad's *Lord Jim* als Übersetzungsproblem.” In *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, edited by Dorothea Kullmann, 239–281. Göttingen: Wallstein, 1995

On Multi-Perspective Narration in Joseph Conrad's *Lord Jim* as a Translation Problem

“Soziale und theatralische Konventionen der Restaurationskomödie als Übersetzungsproblem: William Congreve's *The Way of the World* und vier deutsche Fassungen.” In *Komödie und Tragödie — übersetzt und bearbeitet* (Forum Modernes Theater, Schriftenreihe 14), edited by Ulrike Jekutsch, Fritz Paul, Brigitte Schultze, and Horst Turk, 21–101. Tübingen: Gunter Narr, 1994.

On the Translation of Time-specific Theatrical Conventions and the Transfer of Plays Across Cultural Boundaries

“Deutsche Spiel- und Lesarten von Sheridan's *School for Scandal* aus drei Jahrhunderten.” In *Europäische Komödie im übersetzerischen Transfer* (Forum Modernes Theater, Schriftenreihe 11), edited by Fritz Paul, Wolfgang Ranke, and Brigitte Schultze, 77–115. Tübingen: Gunter Narr, 1993.

On 300 Years of Sheridan Translation for German Theater Stages and Private Readers

“Zum Aussagewert motivgeschichtlicher Übersetzungsstudien.” *Target. International Journal of Translation Studies* 4/1 (1992): 71–96

On Landscape Description as Literary Leitmotif in Charles Dickens's *Great Expectations* and German Translations

“Der fremde Dia-/ Soziolekt—Cockney, Cant und andere Sondersprachen in Übersetzungen zu Romanen von Charles Dickens.” *Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung*, Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung 6, edited by Fred Lönker (Berlin: Erich Schmidt, 1992), 107–125

On Dialect, Sociolect, and Idiolects in Charles Dickens's Novels and German Translations

Introductions & Postscripts for Multi-Author Publications

“Oriental Networks in the Long Eighteenth Century.” In *Oriental Networks: Culture,*

Commerce and Communication, in the Long Eighteenth Century, edited by Bärbel Czennia and Greg Clingham, 1–33. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 2020

“Celebrity: A Final View.” In *Celebrity: The Idiom of a Modern Era*, edited by Bärbel Czennia, 291–293. New York: AMS Press, 2013

“Toward an Interdisciplinary History of Celebrity.” In *Celebrity: The Idiom of a Modern Era*, edited by Bärbel Czennia, ix–xlii. New York: AMS Press, 2013.

“Introduction.” Special Issue “Rakes, Male and Female, in the Literatures of the Long Eighteenth Century,” edited by Bärbel Czennia. *1650–1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 11 (2005): 175–188

Encyclopedia Entries

“Rakes and Libertinism.” *The Encyclopedia of British Literature 1660–1789*, 3 vols., edited by Gary Day and Jack Lynch, vol. 3, 977–981. Oxford: Wiley-Blackwell, 2015

“Erzählweisen in literarischer Prosa und ihre Übersetzung.” In *Übersetzung — Translation — Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 2 vols., edited by Harald Kittel et al., vol. 1, 987–1007. Berlin and New York: De Gruyter, 2004
On Narrative Technique in Literary Prose and Its Translation

“Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem,” *Übersetzung — Translation — Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 2 vols., ed. Harald Kittel et al., vol. 1, 505–512. Berlin and New York: De Gruyter, 2004
On Dialect and Sociolect as Translation Problems

Bibliographies

“Bibliographie der deutschen Übersetzungen der Romane von Charles Dickens.” Co-edited with Wolfgang Bick and Sybille Rohde-Gaur. *Anglia. Zeitschrift für*

Englische Philologie 107, (1/2, 1989): 64/88, (3/4, 1989): 430–451
Bibliography of the German Translations of Charles Dickens's Novels

Book Reviews

“*Animals and Humans: Sensibility and Representation, 1650-1820*, edited by Katherine M. Quinsey. Oxford: Voltaire Foundation, 2017.” *Eighteenth-Century Fiction* 31.3 (Spring 2019): 602–604.

“Audrey T. Carpenter, *John Theophilus Desaguliers: A Natural Philosopher, Engineer and Freemason in Newtonian England*. London: Continuum Press, 2011.” *1650–1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 24 (2019): 396–402.

“Susan Staves, *A Literary History of Women's Writing in Britain, 1660–1789*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.” *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography* [for 2006] 32 (2010): 480–483

“Paul Baines, *The Long Eighteenth Century*. London: Arnold, 2004.” *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography* [for 2004] 30 (2009): 458–459

“*The Cambridge Companion to English Literature 1740–1830*, edited by Thomas Keymer and John Mee. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.” *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography* [for 2004] 30 (2009): 521–522

“*Enlightenment: Discovering the World in the Eighteenth Century*, edited by Kim Sloan. London: British Museum, 2003.” *ECCB: The Eighteenth Century Current Bibliography* [for 2003] 29 (2007): 308–312.

“*Lost Worlds & Mad Elephants. Literature, Science and Technology 1700–1990* (Leipzig Explorations in Literature and Culture, 2), edited by Elmar Schenkel and Stefan Welz. Glienicke/Berlin and Cambridge, MA: Galda + Wilch, 1999.” *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliograph* [for 1999] 25 (2003): 466–467

“Waltraud Kolb, *Die Rezeption Gottfried Kellers im englischen Sprachraum bis 1920* (Wiener Beiträge zu Komparatistik und Romanistik, 2). Frankfurt/M.: Peter Lang, 1992.” *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen* 34.2/3 (1993): 798–799

“ *Quellen zur Rezeption des englischen und französischen Romans in Deutschland und Österreich im 19. Jahrhundert* (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur, 31), edited by Norber Bachleitner. Tübingen: Niemeyer, 1990.”
Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen 34.1 (1993): 140–141

EDITORIAL WORK FOR ACADEMIC JOURNALS

Book Review Editor, *1650–1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era*, 2015–2018

Editorial Board Member, *Eighteenth Century Thought*, 2013–2017

Book Review Editor, British Literature, *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography*, 2008–2015

Field Editor, British Literature, *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography*, 2008–2015

Sub-Field Editor, New World Literatures and Cultures in English: Australia and New Zealand, *ECCB: The Eighteenth-Century Current Bibliography*, 2004–2015

LECTURES & CONFERENCE PAPERS

INVITED PRESENTATIONS

“Beyond Eden: Gardening Women and the Fruits of Social Exile in 18th-Century Britain.” Paris, France, May 2015

“Inadvertent Sustainability: Eighteenth-Century Gardeners as Pioneers of Modern Landscape Design.” Nanyang Technological University, Singapore, June 2014

“Change of Air, Change of Self: Adapting to Sudden Changes of Venue in Imaginary Voyages of the Long Eighteenth Century.” Nanyang Technological University, Singapore, June 2012

- “Floating Communities: Ships and Sociability.” Université de Bretagne Occidentale, Brest, France, March 2012
- “Mind-Bending Travel: Exaggeration in the Pursuit of the Far-Away.” Noel Memorial Library, Louisiana State University in Shreveport, May 2011
- “The Futurity of Fame: Eighteenth-Century Paths to Immortality.” Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald, Germany, February 2011
- “Cook’s Ark: Animals on the Move in the Service of Empires.” Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, December 2007
- “*Four* Footprints on the Sands of Time: Animal Celebrities in Eighteenth-Century Literature and Culture. Noel Memorial Library, Louisiana State University in Shreveport, May 2007
- “I Have Heard the Mermaids Singing: Fishy Tails and Female Tales in Eighteenth-Century British Literature and Culture.” Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, December 2005
- “Daring Eccentrics: Popular Biography and Female Deviance in the Later Eighteenth Century.” Noel Memorial Library, Louisiana State University in Shreveport, March 2004
- “Brown Bread from a Colonial Oven: The Expansion of Geographical and Literary Frontiers by Female Pioneers in the U.S.A., Canada, New Zealand and Australia.” Second Annual Ruth Herring Noel Lecture on International Women’s Day. Noel Memorial Library, Louisiana State University in Shreveport, March 2003
- “All Aboard? Representations of Ships and Changing Perceptions of Collective Identity in New Zealand Literature.” Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen, Germany, January 2003
- “Night-Skies Enlightened: Fireworks as Art, Science, Recreation and Cultural Metaphor.” Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, December 2002

“Conrad’s German Voices: Translating Narrative Innovation in *Heart of Darkness* and *Lord Jim*.” University of Stuttgart, Germany, November 2002

“From Aeolus to Aerology, Or, Boreas Meets the Barometer: Clouds, Winds, and Weather Observation in Eighteenth-Century Poetry.” Noel Memorial Library, Louisiana State University in Shreveport, November 2001

“A Fairer England Neath Speckless Skies of Sunny Blue? Changing Designs of Collective Identity in Early New Zealand Poetry in English.” Department of English, Victoria University, Wellington, New Zealand, September 2000

“All Aboard? Representations of Ships and Changing Perceptions of Collective Identity in New Zealand Poetry.” Stout Research Centre, Victoria University, Wellington, New Zealand, July 2000

“Kate Chopin’s *The Awakening* and Other Short Stories.” Department of English, University of Innsbruck, Austria, December 1995

PAPERS FOR ANNUAL MEETINGS OF PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

“The Orientalized Gardener: James Forbes’s Transformative Residence in India, 1765-1784.” East-Central American Society for Eighteenth-Century Studies, Winterthur, DE (accepted / postponed from 2020 to 2021 owing to Pandemic)

“Aqueous Design: Water and Eighteenth-Century Landscaping.” Roundtable “Water” (Science Studies Caucus). American Society for Eighteenth-Century Studies, Orlando, FL, March 2018

“Cures for Heavy Hearts: Indian Field Studies in the Gardens of the West.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Oxford, MS, February 2018

“Trans-Plant Perspectives: Western Gardens, Eastern Views.” American Society for Eighteenth-Century Studies, Minneapolis, MN, March 2017

“Accommodating the Orient: English Country Seats, Landscape Gardens, and Sun Worship.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Oklahoma City, OK, February 2016

“‘Thou by the Indian Ganges’s side shouldst rubies find’: Gardening as Intercultural Networking.” East-Central American Society for Eighteenth-Century Studies, West Chester, PA, November 2015

“Regaining Lost Ground and Conquering New Territory: Female Gardening and Social Repositioning in Eighteenth-Century Britain.” Society for Comparative Literature and the Arts, New Orleans, LA, October 2015

“Imbibing the East: Punch Lines in Eighteenth-Century Literature.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Galveston, TX, February 2014

“Bridging the Gap Between Past and Future: Eighteenth-Century Celebrities as Time Travelers.” Society for Comparative Literature and the Arts, Guilford College, Greensboro, NC, October 2013

“Friendship with Aliens in Early Modern Science Fiction.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Austin, TX, February 2013

“Travels into the Unknown: Dreaming One’s Way Toward New Destinations of the Long Eighteenth Century.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Saint Simons Island, GA, February 2011

“Currents of Commemoration: Captain Cook’s International Afterlife.” Southern Comparative Literature Association, Baton Rouge, LA, October 2010

“Grand Tour on All Fours: Animal Travelers of the Eighteenth Century.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Salt Lake City, UT, February 2010

“Waverley’s Cousins in the South Pacific: History and Fiction in Maurice Shadbolt’s *Season of the Jew* and Other Postcolonial Novels from New Zealand.” South Central Modern Language Association, Baton Rouge, LA, October 2009

“Farmer George and Farmer Cook: An Eighteenth-Century Cock-and-Bull Story and its Effect on Modern Pacific Art.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Corpus Christi, TX, February 2009

“Animal Ambassador: How Matthew Flinders’s Cat Rewrites Australian History.”

- "Antipodean Animal," Annual Conference of the International Studies Group, King's College London & Menzies Centre for Australian Studies, July 2008
- "Johnson and the Newest World: Itineraries Beyond the Americas." American Society for Eighteenth-Century Studies, Portland, OR, March 2008
- "Grimalkin Redivivus: Feline Celebrities of the Long Eighteenth Century." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, New Orleans, LA, February 2008
- "The Art of Remembering Captain Cook in Eighteenth-Century France." East-Central American Society for Eighteenth-Century Studies, Galloway, NJ, November 2007
- "The Many Deaths of a British Mariner: From Anna Seward's 'Elegy on Captain Cook' to Robert Sullivan's *Captain Cook in the Underworld*." David Nichol Smith Seminar in 18th-Century Studies XIII, Dunedin, New Zealand, April 2007
- "'The Whole Globe His Monument': Multinational [German, Italian, French] Poetic Commemorations of James Cook, Island Collector." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Tulsa, OK, February 2007.
- "Collective Forgetting and Collective Remembering: History, Poetry, and the Case of Parihaka (New Zealand)." Australian & New Zealand Studies Association of North America, Montréal, April 2006
- "Crossing the Line: Alexander Pope, James Thomson and Robert Burns in the South-Pacific." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Cocoa Beach, FL, February 2006
- "Historical Trauma, Lieu de Mémoire, Source of Collective Renewal: Parihaka in the Poetic Imagination of Aotearoa New Zealand." Triennial Conference of European Association for Commonwealth Literature and Language Studies, Valletta, Malta, March 2005
- "Female Rule-Breakers and Trail-Blazers in Eighteenth-Century Popular Biography." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Saint Simons Island, GA, February 2005
- "Pyrotechnical Delights: Fireworks in the Long Eighteenth Century." South-Central

Society for Eighteenth-Century Studies, Santa Fe, NM, February 2004

“The Taming of the Rake in German Eighteenth-Century Translations of English Comedies.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Fort Worth, TX, February 2003

“Eighteenth-Century Encyclopedias and Dictionaries in the Noel Collection.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, South Padre Island, TX, February 2002

“Cross-Cultural Encounters and Xenophobia in Contemporary New Zealand Children’s Literature: Maurice Gee’s Historical Novels *The Fire-Raiser* and *The Champion*.” German Association for the Study of New English Literatures, Erfurt, Germany, May 2002

“A Poetic Atmosphere: Erasmus Darwin’s Revisions of a Century of Meteorological Speculation.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, South Padre Island, TX, February 2002

“The Formation of National Identity in Whig and Tory Writings, with Special Reference to Poetry.” South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Baton Rouge, LA, March 2000

“Missionaries of the British Muse: Literary Nation-Building in Early New Zealand Poetry in English.” German Association for the Study of New English Literatures & European Association for Commonwealth Literature and Language Studies, Tübingen, Germany, April 1999

“Der Tod auf dem Schlachtfeld: Verstöße gegen traditionelle Sehgewohnheiten in Stephen Cranes *The Red Badge of Courage* im Vergleich mit zeitgenössischer Malerei und Photographie.” Deutsche Gesellschaft für Amerikastudien, Tübingen, Germany, 1994

“Anglo-amerikanische und österreichisch-deutsche Impressionismus-Konzeptionen: Probleme für den übersetzerischen Brückenschlag.” Deutsche Gesellschaft für Amerikastudien, Münster, Germany, May 1991

CONFERENCE PANELS CHAIRED

"The Kinetic Enlightenment: The Mental and Manual, Sometimes Miniature and Sometimes Magnificent, Motility of Momentous Texts." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," St. Augustine, FL, February 2020

"Outdoor Frolics: Garden Parties, Picnics, and Other Celebrations of Life Beyond the Drawing Room." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," Oxford, MS, February 2018

"Canonical and Pedagogical Positions." Society for Comparative Literature and the Arts, New Orleans, LA, October 2015

"Mobility by the Bay: Re-Placed Gardens, Patio-Drinks, Wandering Waters, and Itinerant Modern Culture." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," Point Clear, AL, February 2015

"Energizing Spirits: Beverages, Geniuses, and Vehicles." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," Galveston, TX, February 2014

"Fueling Friendship: The Mutual Expenditure of Energy." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," Austin, TX, February 2013

"Play It Again, Singapore II: SCSECS Members Reprise Their Citizens of the World Presentations." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies," Austin, TX, February 2013

"Accidental Arrivals: Adapting to the Unexpected and Accommodating the Unexpected." Citizens of the World: Adapting (in) the Eighteenth Century. Nanyang Technological University, Singapore, in collaboration with South Central Society for Eighteenth-Century Studies, June 2012

"Aerial and Long-Distance Views: Detecting the Third Dimension and the Far Away in Eighteenth-Century Art and Literature." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Asheville, NC, February 2012

"Scientific Prospects: Considerations on Space, Sense, and (Pseudo) Science." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Asheville, NC, February 2012

"Lonely Travelers of the Long Eighteenth Century." Three sections. South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Salt Lake City, UT, February 2010

"Theater, Street, Colony: Intersections of Stage Convention and Unstructured Experience." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Corpus Christi, TX, February 2009

"Eighteenth-Century Celebrities." Two sections. South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, New Orleans, LA, February 2008

"New Spaces, New Worlds: Eighteenth-Century Travels, Explorations and Encounters in the South-Pacific." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Cocoa Beach, FL, February 2006

"Outer Space in the Long Eighteenth Century: Moon-Travels, Encounters with Extra-Terrestrials, and the Imagination of Places beyond the Troposphere." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Cocoa Beach, FL, February 2006

Opening Panel, "La mer à l'époque des Lumières / The Sea in the Enlightenment." Deuxième Colloque International Paul-Gabriel Boucé, Centre de Recherche et d'Études Anglaises du XVIIIe Siècle, Institut du Monde Anglophone. Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, France, December 2005

"The Sea and Cultural Identity." Triennial Conference of European Association for Commonwealth Literature and Language Studies, Valletta, Malta, March 2005

"Pique, Anger, Rage, and Corrosive Cynicism: A Celebration." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Santa Fe, NM, March 2004

"Rakes, Male and Female, in Seventeenth- and Eighteenth-Century English Comedy." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, Fort Worth, TX, March 2003

Two panels, no specified titles. German Association for the Study of New English Literatures, Erfurt, Germany, May 2002

"Pageantry and the Page: Dramatic Frolics, Pungent Polemics, and the Dramatization of

Sources." South-Central Society for Eighteenth-Century Studies, South Padre Island, TX, February 2002

"New Zealand Literature in English." Association for the Study of the New English Literatures, Aachen, Germany, and Liège, Belgium, May 2000

LECTURES FOR THE GENERAL PUBLIC

"Eighteenth-Century Gardeners as Pioneers of Modern Landscape Design." Senior Adult Group Encounter program (SAGE), McNeese State University, December 2014

"Secretariat's Ancestors: Animal Stars and Celebrity Culture in Eighteenth-Century Britain." Write to Excellence Center, Brown Bag Luncheon Lecture Series, McNeese State University, November 2010

"I Have Heard the Mermaids Singing: Fishy Ta(i)l(e)s from the Long Eighteenth Century." Write to Excellence Center, Brown Bag Luncheon Lecture Series, McNeese State University, November 2008

ACADEMIC CLASSROOM PRESENTATIONS

"Sustainability and Eighteenth-Century English Landscape Gardens." Compressed Video Lecture / Live Presentation. Invited by Professor Samara A. Cahill for seminar "Introduction to Restoration and Eighteenth-Century Literature / Systems Thinking and the Ecocritical Enlightenment," Nanyang Technological University, Singapore, February 2016

"Mary Shelley's *Frankenstein*." Lecture and PowerPoint Presentation for Honors Freshman Class (HUMN 105H) "Honors Humanities: Ancient, Medieval, and Modern." Invited by Dr. Scott Goins, Director, Honors Program, McNeese State University, November 2011

TEACHING

McNEESE STATE UNIVERSITY (2007–2019)

Doré School of Graduate Studies

British Literature Seminar, Special Topic: “Green Spaces: Ecocriticism and Eighteenth-Century British Literature” (ENGL 620). Spring 2015

History of the English Novel (ENGL 611). Fall 2009, Spring 2013

World Literature: English, French, and German Literature of the Enlightenment (ENGL 610). Spring 2014

Restoration and Eighteenth-Century British Literature, Special Topic: “Science and the Imagination” (ENGL 509). Fall 2007, Fall 2010, Fall 2011

Literature of the European Enlightenment (ENGL 506). Fall 2008

Undergraduate-level Courses & Electives

Research Practicum in English/Capstone (ENGL 410). Fall 2015, Spring 2016, Fall 2017, Fall 2018, Fall 2019

Restoration and Eighteenth-Century British Literature, Special Topic: “Science and the Imagination” (ENGL 409). Fall 2007, Fall 2010, Fall 2011

Literature of the European Enlightenment (ENGL 404). Fall 2008

World Literature II: Enlightenment to Present (ENGL 402). Spring 2015, Spring 2019, Fall 2019

Advanced English Grammar (ENGL 351). Spring 2008, Fall 2008, Spring 2009, Spring 2010, Fall 2010, Spring 2011, Fall 2011, Spring 2012, Fall 2012, Spring 2013, Fall 2013, Spring 2014, Fall 2014, Fall 2015

Advanced English Grammar *Online* (ENGL 351-W). Spring 2009, Spring 2013

Advanced English Grammar *Online Condensed*, 8-week format (ENGL 351-XA, CALL

program). Fall 2012

Advanced English Grammar *Hybrid* (ENGL 351-WH). Spring 2010, Fall 2010, Spring 2011, Fall 2012

Introduction to Literature II, Poetry and Drama (ENGL 204). Spring 2016, Spring 2018, Fall 2018

Survey of British Literature I: Medieval Period to later Eighteenth Century (ENGL 201). Fall 2008, Fall 2009, Spring 2010, Fall 2010, Fall 2011, Fall 2012, Fall 2013, Fall 2015, Fall 2018

Survey of British Literature II: Romantic Period to Present (ENGL 202). Spring 2010, Spring 2011, Spring 2012, Fall 2013, Spring 2014, Fall 2014, Spring 2015, Fall 2015, Spring 2016, Fall 2017, Spring 2018, Fall 2018, Spring 2019, Fall 2019

Foreign Languages: Introduction to German (GERMAN 101). Fall 2017

First-Year Courses

Freshman Composition (ENGL 101). Fall 2007, Spring 2008, Fall 2008, Spring 2009, Fall 2009

Innovative Teaching Initiatives

Intercultural Team-Teaching Session: Compressed Video Lecture / Live Presentation: "Sustainability and Eighteenth-Century English Landscape Gardens." Invited by and in collaboration with Professor Samara A. Cahill for seminar "Introduction to Restoration and Eighteenth-Century Literature / Systems Thinking and the Ecocritical Enlightenment," Nanyang Technological University, Singapore, February 2016

Online Team-Teaching Initiative Across Geographical & Cultural Boundaries:

"Landscape Gardening Past and Present: From Farmer George's *Ferme Ornée* to Singapore's *Gardens by the Bay*": International student workshop with cross-cultural dialogic components on the history of eighteenth-century landscape

gardening and its literary representations. For McNeese State University & Nanyang Technological University, Singapore, Spring & Summer 2014

GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT GÖTTINGEN, GERMANY (1992–2007)

Graduate-level Courses

Nation-Building and Literature: The Twentieth-Century Novel in New Zealand).
Summer 2005

Science and the Imagination in the Literature of the Long Eighteenth Century. Summer
2004

The Eighteenth-Century English Novel (with Prof. Müllenbrock). Winter 1998/99,
Winter 2000/01

The Formation of Regional and Cultural Identities in Scotland. Summer 1996

Utopian and Anti-Utopian Literature (with Prof. Müllenbrock). Winter 1995/96

Historical Novels, Nineteenth- and Twentieth Century (with Prof. Müllenbrock). Winter
1994/95

Eighteenth-Century English Satire (with Prof. Müllenbrock). Summer 1994

Graduate- and Undergraduate-level Courses

Poetry

History of English Poetry, Part II: The Female Perspective. Summer 2003

History of English Poetry. Summer 1995, Summer 1999, Winter 2002/03

Science and the Imagination in Eighteenth-Century Poetry. Summer 2002

English Poetry (from England, Scotland, and New Zealand) as a Medium of Cultural
and National Identity Formation. Summer 1998

Female Poets in Great Britain: A Historical Survey. Summer 1996

The Modern Metropolis in Anglo-American, British, German, and French Poetry (with Dr. Markus): Summer 1994

Theater & Drama

History of the English Comedy. Winter 2001/02

Shakespeare's Romance Plays. Summer 1998, Summer 2000

Shakespeare's Comedies. Winter 2004/05

Seventeenth-Century English Comedies. Winter 1994/95

Short Stories & Novels

History of the Anglo-American and British Short Story. Winter 1997/98

British and Anglo-American Children's Classics (with Dr. Markus): Summer 1995

Special Topics

Contemporary New Zealand Literature in English: An Introduction. Winter 1999/2000, Winter 2003/04

Introduction to Scottish Literature. Summer 2001

Robert Burns. Summer 2000

Female Writing in Great Britain, 16th to 18th Century: Texts and Contexts. Summer 1997

"One of Us": Joseph Conrad and America (Stephen Crane, Ford Madox Ford, and Henry James). Winter 1992/93

First-Year Courses

Introduction to the Study of English Literature and Culture. Winter 1995/96, Summer 1996, Winter 1996/97, Summer 1997, Winter 1997/98, Summer 1998, Winter 1998/99, Winter 1999/2000, Winter 2000/01, Summer 2001, Winter 2001/02, Summer 2002, Winter 2002/03, Summer 2003, Winter 2003/04, Summer 2004, Winter 2004/05, Summer 2005

JOSEF-ATTILÁ-UNIVERSITY SZEGED, HUNGARY (1994)

The Rise of Modern America: American Literature from 1865–1940: March 1994

UNIVERSITY SERVICE & COMMUNITY SERVICE

McNeese State University, 2007–2019

Faculty Member, Doré School of Graduate Studies, 2007–2019

Faculty Representative, University Withdrawal Appeals Committee, 2007–2016

Faculty Senator, 2010–2013

College Representative, University Committee for Website Renovation, 2008–2010

Departmental Representative, College of Liberal Arts Technology Advancement Committee (TASC), 2010–2019

Departmental Representative, College of Liberal Arts Ad Hoc Committee for SACS/Critical Thinking Rubric Development, 2015–2016

Editor, Departmental Newsletter, and Press Liaison, 2009–2019

Webmaster, Departmental Website, 2007–2017

Member, Departmental Hiring Committee, 2018–2019

Member & Co-Author, Departmental Committee for Master Plan BA English / Progress Report, October 2013

Member, Departmental Committee for Selection of Endowed Professorships in Women's Studies, October 2013

Member, Departmental Committee for Institutional Review and Program Prioritization, B.A. English, August 2010

Member, Co-Author, Departmental Committee for Academic Program Review, B.A. English, Fall 2007

Faculty Volunteer, Career Training / Mock Interviews for Graduate Candidates: November 2018

Faculty Volunteer: Proctor and Evaluator for Annual (High School) District Rally (English Literature): March 2009, March 2010, March 2012, February 2014, March 2015.

Faculty Volunteer, “Cowboy Q & A Day” (Recruitment Initiative / “Fall Preview Day”): November 2008, October 2009, November 2011, October 2012, October 2017, October 2019

Faculty Volunteer, “Quality Day” (SACS Commitment/ Quality Enhancement Plan): April 2009; April 2010

Faculty Evaluator, “Undergraduate Scholar Program”: April 2009, April 2010

Faculty Volunteer, “Howdy Rowdy Day”: August 2008

Community Service, McNeese State University

Committee Member and Volunteer, Banners Cultural Series: McNeese State University, 2007–2014

Volunteer, Community Service Project (Louisiana State University, in cooperation with Ohio State University): January 2008

Translator, German-English, English-German (McNeese State University & related institutions), 2007–2010

UNIVERSITY SERVICE

Georg-August-Universität Göttingen, 1990–2007

Grant Writing, Research Reports

Co-author, research grant proposals & research reports for interdisciplinary research projects funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft

- Göttingen Center for the Advanced Study of the Internationality of National Literatures, 1996 and 1999
- Göttingen Center for the Advanced Study of Literary Translation, 1990

Junior Research Coordinator, Eighteenth-Century British Literature Section, Göttingen Center for the Advanced Study of the Internationality of National Literatures: 1996–2000

Junior Speaker, Center for the Advanced Study of the Internationality of National Literatures (Project Inspection Visit, Members of Parliament of Lower Saxony),

May 1998

Junior Speaker, Center for the Advanced Study of Literary Translation (Project Inspection Visit, Evaluating Committees of Deutsche Forschungsgemeinschaft), May 1993, May 1990, May 1987

Student Assessment, Public Relations

Evaluator, Intermediate Examination, English Literature, 1994–2003

Co-Author, Report of Departmental Modularization Committee (in fulfillment of European Bologna Agreement), Summer 2003

Co-Author, Report of Departmental Program Evaluation Committee (upon request of the Ministry of Culture and Education, Lower Saxony), Summer 1998 and Summer 2003

Faculty Evaluator, International Student Internships, 1995–2005

Faculty Speaker, “Freshman Night,” Spring 2002, Fall 2002, Spring 2003, Fall 2004, Spring 2005

Faculty Speaker, “Freshman Orientation Weekend”: Spring 1993, Fall 1997

Faculty Speaker, University “Welcoming Day” for student applicants and their parents: March 1995, March 1998

Administration

Assistant to Department Head, Summer 1995 and Winter 1998/99

Managed central office; supervised secretaries; organized Freshman orientation events; answered written and oral inquiries by students, faculty, and upper administration; assessed national and international student transfer student credits; facilitated information flow between department and upper university administration; coordinated creation, print production, and distribution of departmental information brochure (“Course Commentary”) on departmental course program ahead of new semester